Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Józef do swych braci: Ja umieram, lecz Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi was z tej ziemi do ziemi, którą przysiągł (dać) Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Józef przekazał swoim braciom: Wkrótce umrę, ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi was z tego kraju do ziemi, którą przysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Józef powiedział do swoich braci: Ja umrę, ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi z tej ziemi do ziemi, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Józef do braci swej: Ja umrę, ale Bóg zapewnie nawiedzi was, i wyprowadzi was z ziemi tej do ziemi, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy je poprzysiągł, i rzekł: Bóg was nawiedzi; wynieścież kości moje z sobą z miejsca tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Józef rzekł do swych braci: Gdy ja umrę, Bóg okaże wam swą łaskę i wyprowadzi was z tej ziemi do kraju, który poprzysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Józef do braci swoich: Ja wkrótce umrę, lecz Bóg nawiedzi was łaskawie i wyprowadzi was z tego kraju do ziemi, którą przysiągł dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Józef oznajmił swoim braciom: Ja umrę, ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi z tej ziemi do ziemi, którą obiecał Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Józef rzekł do swoich braci: „Ja wkrótce umrę. Ale Bóg na pewno was nawiedzi i wyprowadzi z tego kraju do ziemi, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym Józef zaprzysiągł synów Izraela tymi słowy: - Bóg najtroskliwiej będzie czuwał nad wami, wy jednakże zabierzcie stąd moje kości! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Josef do swoich braci: Ja umieram, ale Bóg na pewno zwróci ku wam szczególną Opatrzność i wyprowadzi was z tej ziemi - do ziemi, którą przysiągł Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йосиф своїм братам, кажучи: Я вмираю; відвідинами ж відвідає вас Бог і виведе вас із цієї землі до землі, яку Бог обіцяв нашим батькам Авраамові і Ісаакові і Якову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Josef powiedział do swoich braci: Ja umieram; ale Bóg sobie was przypomni i wyprowadzi was z tej ziemi do ziemi, którą zaprzysiągł Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Józef rzekł do swych braci: ”Ja umieram; lecz Bóg bez wątpienia zwróci na was uwagę i na pewno was wyprowadzi z tej ziemi do ziemi, co do której przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi”. |